

- романа-эпопеи Л.Н. Толстого «Война и мир»): Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Д.А. Волотов. – Ярославль, 2014.
4. Габдреева Н.В. Лексика французского происхождения в русском языке (историко-функциональное исследование). Галлицизмы русского языка: происхождение, формирование, развитие / Н.В. Габдреева. – Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2001. – 339 с.
 5. История войн / перевод с англ. А.Гелогоева и А.Марыняка. – М.: Изд-во «Астрель», 2004. – 256 с.
 6. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. 2-е изд. / Л.П. Крысин. – М.: Изд-во Эксмо, 2007. – 944 с.
 7. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2-х т. / П.Я.Черных. – 8-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2007. – 1182 с.

УДК 811.133.1

ЛАКУНАРНОСТЬ ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ О БОЛЕЗНЯХ

Байрамова Луиза Каримовна
Казанский федеральный университет
Казань, РФ

Аннотация. В статье анализируются французские фразеологизмы со значением витальной антиценности «болезнь». Даются статистические данные об употреблении французских фразеологизмов в тематических группах. Раскрываются универсальность и уникальность в способах номинации образных французских фразеологизмов.

Ключевые слова: фразеологизм, французский, болезнь, топоним, антропоним, каламбур.

Abstract. The article analyzes French idioms with a value of a vital disvalues "disease". It gives some statistics of the use of French phraseology in thematic groups. The onmitude and unicity of the ways of French phraseological units nominations are revealed.

Key words: idiom, French, illness, toponym, anthroponym, pun intended.

Среди конвенциональных ценностей и антиценностей человек особо выделяет витальные ценности и антиценности как наиболее важные для его жизнедеятельности: жизнь – смерть, здоровье – болезни.

С фразеологической точки зрения большой интерес представляют, на наш взгляд, французские фразеологизмы со значением болезни. Они заостряют внимание на следующих компонентах, составляющих парадигму болезни (*maladie / mal, avoir mal*).

Плохо / неважно себя чувствовать (*aller mal* – чувствовать себя плохо; *être en mauvaise disposition* – плохо себя чувствовать; *les jambes me manquent* – у меня ноги подкашиваются; *l'oiseau en a dans l'aile* – у него со здоровьем неважно). – 17 ФЕ.

(За)болеть. Боль (*aliser son cylindre, аргс* – заболеть, расклеиться; *attraper / avoir la crève, зруб.* – смертельно заболеть; *douleur lancinante* – колющая боль. *garder le lit* – лежать в постели больным). – 34 ФЕ.

Внешний вид нездорового / больного человека (*air (m) malingre* – тщедушный вид; *avoir les traits tirés* – осунуться; *blanc comme un linceul* – смертельно бледный; *Il est tout blême, разг.* – у него ни кровинки в лице; *jambes Louis XV* – о горбатых людях). – 16 ФЕ.

Болезни

Ангина (*avoir un chat dans la gorge*). – 3 ФЕ.

Апоплексический удар (*coup de sang*). – 1 ФЕ.

Бессонница (*être brouillé avec son chevet, разг.*). – 1 ФЕ.

Водянка (*mal de Saint-Eutrope*). 1 ФЕ.

Геморрой (*mal Saint-Fiacro*) – геморрой. 1 ФЕ.

Глухота (*avoir du coton dans les oreilles, разг.*). – 3 ФЕ.

Болезнь желудка (*avoir le cœur délicat; avoir le corps dérangé*). – 5 ФЕ.

Калека (*être marqué au B*) – 1 ФЕ.

Косоглазие. Слабое зрение. Слепота (*avoir un œil à Paris, l'autre à Pontoise; avoir une coquetterie dans l'œil; canne blanche*). – 8 ФЕ.

Кровотечение (*perdre son sang; saignement (m) de nez*). – 2 ФЕ.

Воспаление лёгких (*pneumonie (f) striduleuse*). – 1 ФЕ.

Лихорадка. Озноб (*avoir la fièvre; éprouver un frisson; fièvre de cheval*). – 6 ФЕ.

Морская болезнь (*compter ses chemises, мор. разг.*) – 1 ФЕ.

Недержание мочи (*incontinence (f) d'urine, мед.*). – 1 ФЕ.

Обморок (*perdre ses esprits; tomber en défaillance*). – 2 ФЕ.

Одышка. Тяжело дышать (*avoir du coffre, разг.; être poussif*). – 3 ФЕ.

Опухоль (*tumeur bénigne; tumeur (f) maligne*). – 2 ФЕ.

Охрипнуть (*avoir un chat dans la gorge; avoir un chat dans la gouttière*). – 3 ФЕ.

Подагра (*mal Saint-Genou*). – 1 ФЕ.

Понос (*avoir perdu sa clef, аргс*). – 1 ФЕ.

Простуда (*être enrhumé comme un loup*). – 1 ФЕ.

Разрыв связок под коленом (*coup de fouet*). – 1 ФЕ.

Сердечная недостаточность (*battre la breloque*). – 1 ФЕ.

Сифилис (*mal de Naples, уст.*). – 1 ФЕ.

Солнечный удар (*coup de bambou; traper un coup de bambou, разг.*).

– 2 ФЕ.

Сумасшествие. Психическое нездоровье (*avoir l'araignée; cretin des Alpes (du Valais); parler à son bonnet, разг.*). – 31 ФЕ.

Тошнота (*avoir le cœur à l'envers; bondissement de cœur*). – 6 ФЕ.

Туберкулёз позвоночника (*mal de Pott, устар.*). – 1 ФЕ. – НФРС: 654.

Хандра. Тоска (*tomber dans l'abattement; traîner son ennui*). – 3 ФЕ.

Хорея (*danse de Saint-Guy, разг.*). – 1 ФЕ.

Хромота (*boiter tout bas*). – 1 ФЕ.

Чахотка (*s'en aller de la caisse, арг.*). – 1 ФЕ.

Эпилепсия / падучая (*tomber en dig(ue)-dig(ue), арг.*). – 2 ФЕ.

Универсальность явления болезни порождает и универсальные способы их языковой номинации. И тем не менее с точки зрения образности можно говорить о лакунарных образах во французских фразеологизмах о болезни, а следовательно – об уникальности этих единиц. Последняя нашла выражение в использовании во фразеологизмах:

- топонимов Франции: *avoir un œil à Paris, l'autre à Pontoise* – быть косоглазым [букв. иметь один глаз на Париж, другой – на Понтуаз]. Топонимы

Paris, Pontoise (город к северо-западу от Парижа) связаны с историей Парижского парламента, который трижды из Парижа переезжал в Понтуаз (в 1652, 1720 и 1753 гг.). «В последних двух переездах парламент был переведён в полном составе в наказание за непокорность королю. Именно в этот период и родилось это выражение первоначально по отношению к членам парламента, которые, возвращаясь из ссылки в Париж, имели растерянный вид» [3, С. 38-39];

- французских антропонимов, среди которых упоминаются и имена святых. Фразеологизм *mal de Saint-Eutrope* – паралич, водянка [букв. болезнь святого Евтропия] образован по имени святого, жившего в I веке в Сентанже и лечившего людей от различных заболеваний. Впервые выражению было дано объяснение в «Четвёртой книге» Рабле [3, С. 4].

- предметов быта эпохи французских королей: *jambes Louis XV* – горбун.

Фразеологизм образован как шуточный намек на изогнутые ножки предметов мебели стиля короля Людовика XV [3, С. 43].

Нужно отдать должное остроумию французов, которые физические недостатки человека обозначали словами, начинающимися с буквы «Б»: *être marqué au B* – быть калекой, уродом (букв. быть отмеченным буквой Б).

Несмотря на «печальную» тему («болезнь»), оптимистический взгляд французов на жизнь проявляется в образных фразеологизмах о болезни, в которых чувствуется юмор, шутливая тональность: *garder le lit* – лежать больным в постели (букв.: стеречь постель); страдать поносом – *avoir perdu sa clef*, *арго* (букв.: иметь потерянный ключ); страдать морской болезнью, то есть – тошнить: *compter ses chemises*, *мор. разг.* (букв. считать свои рубашки; имеются в виду, видимо, испачканные во время тошноты рубашки). Несмотря на такую оригинальную / уникальную образность французских фразеологизмов, русский фразеологизм со значением тошноты превзошел все планки образности: *исполнять арию Риголетто*, *жарг. нарк.* – тошнота в начале действия опиатов [1, С. 104]. Фразеологизм построен на каламбуре созвучных слов *рыгать* (извергать рвоту) и *Риголетто* (персонаж оперы Дж. Верди «Риголетто»). До появления этого фразеологизма уже был прецедент подобного пути образования фразеологизма, например, *поехать в Ригу*, *прост. юмор.* – тошнить, обычно при сильном опьянении. Каламбур, использованный во фразеологизме, основан на созвучии слов *Рига* и *рыгать* (извергать рвоту); возможно, оборот связан с тошнотой, испытываемой пассажирами во время морского путешествия в Ригу [2, С. 492].

Оптимизм французов в трудной ситуации болезни выражен в десяти фразеологизмах со значением ‘выздороветь’: *faire corps neuf* – поправляться после болезни; *faire / refaire un nouveau bail avec la vie* – выздороветь, оправиться после тяжёлой болезни; *recouvrer ses / reprendre des forces* – окрепнуть (*после болезни*); *remettre d’aplomb* – восстановить силы, бодрость (букв. восстановить равновесие); *renouveler un / son bail de vie* – выздороветь, оправиться после тяжёлой болезни; *reprendre couleur* – ожить, вернуться к жизни; *se mettre debout* – поправиться (*после болезни*). К тому же нужно мужественно переносить болезнь: *porter son enfer avec / en soi* – скрывать свои страдания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Байрамова, Л.К. Словарь русского и английского жаргона наркоманов. Словарь антиценностей / Л.К. Байрамова, Н.Ф. Халиуллова. – Казань: Центр инновационных технологий, 2009. – 195 с.

2. Бирих, А.К. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова. – СПб: «Фолио-Пресс», 1998. – 700 с.

3. Хайитов, Б.Т. Французско-русский лингвострановедческий словарь по фразеологии / Б.Т. Хайитов. – М.: Изд-во «Московский лицей», 1997. – 49 с.

**Работа выполнена при поддержке Гранта РГНФ 14-04-00195 «Российская и европейская культуры в зеркале аксиологической фразеологии русского, татарского, английского, немецкого и французского языков: эквиваленты, уникалии, лакуны».*

УДК 811.133.1

ИСКУССТВО ПЕРЕВОДА КАК ИНТЕГРАЦИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ И ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Валеева Алсу Фоатовна
Казанский федеральный университет
Казань, РФ

Аннотация. В статье рассматривается проблема интеграции социокультурной компетенции и переводческой деятельности. Синтез двух этих направлений воплощается в искусстве перевода произведений известных поэтов на французский язык. На примере перевода произведения известного татарского поэта-евразийца Габдуллы Тукая представляется актуальность подобного взаимодействия для совершенствования навыков переводческой деятельности.

Ключевые слова: социокультурная компетенция, переводческая деятельность, речевое поведение.

Abstract. The article deals with the problem of integration of a sociocultural competence and translation activities. The synthesis of these two directions is embodied in the art of translation of the works of famous poets into the French language. On the example of a translation of the poem written by the famous Tatar poet-Eurasian Gabdulla Tukai the relevance of this interaction with the purpose of improving skills of translation is seen.

Key words: sociocultural competence, translation activities, speech behavior.